

## 外国語情報コーナー

今月は「特定健診」(10ページ参照)と「上尾夏まつり・あげお花火大会」(3ページ参照)です。※タイトル・内容は一部要約しています。

 **AGEO City official website** <http://www.city.ageo.lg.jp/>

### English

英語

#### Medical Exam for Metabolic Syndrome

Please note that the period for receiving this medical exam will end on October 31 (Wed). People who are aged between 40 and 74 and have National Health Insurance are eligible to receive this exam, free of charge. Coupons for the exam have been sent out to eligible residents. You need to present the coupon when having the exam. If you have lost it, contact Hoken-nenkin-ka to have it reissued. Medical institutions are expected to be crowded toward the end of the exam period, so if you have not yet had the exam, you're encouraged to do so as early as possible.

→ Hoken-nenkin-ka Tel 782-6494 / Fax 775-9827

#### Ageo Summer Festival

The annual summer festival will be held on July 14 (Sat) and 15 (Sun). On Day 2, portable shrines as well as floats will all gather around Ageo Station toward evening.

→ Ageo Summer Festival Planning Committee Tel 080-6509-2158

#### Ageo Fireworks Display

The annual fireworks display will be held along the Arakawa River in Hirakata on August 4 (Sat), from 7:00 pm. In case of rain, August 11 (Sat, national holiday). There will be a special bus service (fee required) to the site from Ageo Station West Exit, starting from 4:00 p.m.

→ Ageo-shi Tourism Association Tel 775-5917 / Fax 775-5024

#### For more information

Please contact Shiminkyodosuishin-ka (in English or Japanese) at 775-4597 (Fax 775-0007) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m.~12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

### Português

ポルトガル語

#### Checkups específicos

O checkup específico será realizado até dia 31 de outubro (4a.feira). As pessoas alvo deste exame são aquelas inscritas no seguro nacional de saúde e que estejam na faixa etária de 40 à 74 anos de idade poderão realizar este exame gratuitamente. Pessoas que se enquadram nos requisitos acima receberam cupão de realização de exame. Para aqueles que perderam o seu cupão de realização de exame será enviado novo cupão caso necessite. Prevê-se grande conges-

tionamento de exames na época de encerramento dos mesmos. Aconselha-se a evitar fazer os exames nessa época.

→ Hoken nenkin ka Tel 782-6494 / Fax 775-9827

#### Ageo Natsu Matsuri

Data: 14 (sábado) e 15 (domingo) de julho. No festival de verão de Ageo o Mikoshi (templo portátil) será carregado pelos participantes pelas ruas do bairro e no final da tarde do dia 15 os mikoshis e pequenos carros alegóricos se juntarão nos arredores da estação de Ageo.

→ Comitê Executivo Festival de Verão de Ageo Tel 080-6509-2158

#### Festival de Fogos de Artifício de Ageo

Dia 4 (sábado) de agosto, a partir de 19h00, transferido para 11 (sábado, feriado nacional) de agosto em caso de chuva. Local: às margens do Rio Arakawa no bairro de Hirakata. Haverá saída de ônibus especiais estação JR de Ageo, saída oeste, até o local do festival à partir de 16h00. A passagem é cobrada.

→ Associação de Turismo de Ageo Tel 775-5917 / Fax 775-5024

#### Para maiores informações

Favor contactar Shiminkyodosuishinka (inglês/japonês) Tel 775-4597 / Fax 775-0007 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as. feiras, de 13h00~16h00. A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que residem em Ageo e quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

### Español

スペイン語

#### Revisión de Salud Específica

A los afiliados de Seguro Nacional de Salud de la Ciudad de Ageo correspondientes a las edades entre 40 y 74 años, se les aplican la Revisión de Salud Específica de manera gratuita. Si quiere pasar esta revisión de salud específica, debe hacerla antes del miércoles 31 de octubre de 2018. Para este chequeo médico, es indispensable el tiket, que ya han mandado por correo a las personas elegibles. Si no puede encontrarlo, póngase en contacto con el departamento Hoken-nenkin-ka para que le vuelvan a expedir uno nuevo. Está previsto que al término del periodo del examen haya concurrencia en las instituciones médicas y, por lo tanto, será recomendable hacerlo lo más pronto posible.

→ Hoken-nenkin-ka Tel 782-6494 / Fax 775-9827

#### Fiesta de verano en Ageo

El sábado 14 y el domingo 15 de julio, tendrá lugar la fiesta de verano en Ageo. En

la noche del 15, alrededor de la estación de Ageo, podrán reunirse los santuarios sintoístas "Mikosi" y carrozas de festival cargados por los habitantes del barrio.

→ Comité ejecutivo de la Fiesta de verano en Ageo Tel 080-6509-2158

#### Festival de Fuegos Artificiales en Ageo

Se celebra el sábado, 4 de agosto a las 7 de la tarde, en las riberas del río Arakawa en el barrio Hirakata. En caso de lluvia, se pospone para el 11 de agosto (sábado, día feriado). Hay servicio de transporte; salen autobuses (servicio de pago) de la estación de Ageo, lado oeste. El primer autobús saldrá a eso de las cuatro de la tarde.

→ Asociación de Turismo de Ageo Tel 775-5917 / Fax 775-5024

#### Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-ka en japonés o en inglés (Tel 775-4597 / Fax 775-0007) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" para los residentes extranjeros en español en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

### 中文

中国語

#### 特定健康检查

特定健康检查实施期间为10月31日(星期三)。对象为40~74岁加入国民健康保险的人,可以免费接受检查。受诊券已于邮寄给对象者。接受检查时需要受诊券,如果受诊券遗失时,请联系保险年金课以便再次发行受诊券。接近期间时,医疗机构可能会因为人多拥挤,建议还没有接受检查的人尽早接受检查。

→ 保险年金课 Tel 782-6494 / Fax 775-9827

#### 上尾夏季庙会

将于7月14日(星期六)·15日(星期日)举行。15日晚在上尾车站周围有抬神轿的庆典。

→ 上尾夏季庙会实行委员会 Tel 080-6509-2158

#### 上尾焰火大会

将于8月4日(星期六)晚上7点在平方地区的荒川河岸举行。雨天顺延至8月11日(星期六·假日)。当天下午4点起,从上尾车站西口到会场附近有临时巴士(收费)。

→ 上尾市观光协会 Tel 775-5917 / Fax 775-5024

#### 详细情况请在以下机关询问

市民协推进课 电话775-4597(英语或日语) 传真775-0007或外国人询问窗口,每星期一,下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。(您如果在市内居住,还可以申请邮寄)